

**УДК 811.111'37: 811.161.1'37**

**Тригубова Дарья Леонидовна**  
аспирант кафедры общего языкознания  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Darya Tryhubava**  
PhD Student of the Chair of General Linguistics  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
dasha.trigubova@gmail.com

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛОГЛАЙНОВ  
К КИНОФИЛЬМАМ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS  
OF FILM LOGLINES IN ENGLISH AND RUSSIAN**

Данная статья посвящена рассмотрению структурно-семантических характеристик логлайнов к художественным фильмам. Устанавливается семантическая структура логлайнов на английском и русском языках. Определяются сходства и различия сложившихся практик составления логлайнов на двух языках.

This article is dedicated to the analysis of the structural and semantic characteristics of feature film loglines. The semantic structure of loglines in English and Russian is identified. The similarities and differences of the established practices of constructing loglines in the two languages are determined.

К л ю ч е в ы е с л о в а: логлайн; художественный фильм; семантическая структура; компонент; характеристики.

К e y w o r d s: logline; feature film; semantic structure; component; characteristics.

Одной из ключевых разновидностей аннотаций к художественным фильмам является логлайн. Под логлайном (англ. *logline*) понимается краткое описание фильма, имеющее описательно-повествовательный характер, сформулированное в одном-двух предложениях и передающее суть сюжета, его основную драматическую линию. В качестве основных характеристик логлайна исследователи выделяют способность передать внешний (события, визуальная эстетика) и внутренний (моральная, психологическая дилемма) конфликт; отсутствие подробностей и мелких деталей; лаконичность; отсутствие открытых интерпретаций глубинного значения истории; возможность очертить целевую аудиторию и жанр [1]. Логлайны размещаются на онлайн-порталах и в базах данных о кинофильмах.

Рядом авторов созданы различные формулы составления логлайна, согласно которым он может включать такие компоненты, как место и время событий, протагонист, инцидент, проблема, антагонист или антагонистическая сила, конфликт, цель, действие, последствия [2; 3; 4; 5].

Фактическим материалом данного исследования послужили логлайны на английском языке к 100 фильмам производства США, выпущенным в прокат в 2018–2020 гг., русскоязычные соответствия данным англоязычным логлайнам, а также аутентичные логлайны на русском языке к 100 фильмам российского производства того же периода. Результаты анализа показали, что в англоязычном кинопрокате логлайны отмечены в представлении всех 100 фильмов. Логлайны на русском языке присутствуют в описании 79 из 100 рассмотренных американских фильмов и используются для представления 81 из 100 российских фильмов. Таким образом, общее количество проанализированных логлайнов составило 260 единиц.

Для начала рассмотрим корреляцию логлайнов на английском и русском языках к одним и тем же фильмам производства США. Как показал наш анализ, типовая семантическая структура англоязычных логлайнов включает три ключевых компонента: персонажи (описание протагониста, антагониста), действие и хронотоп (место и время событий). В русскоязычных логлайнах представлен тот же набор компонентов, при этом их семантическая структура усложняется за счет введения такого компонента, как дополнительная информация (указание жанра фильма, имен актеров, режиссеров, авторов книг, названий других художественных или кинопроизведений). Таким образом, англоязычные логлайны фокусируются исключительно на внутренней, интратекстовой

информации, относящейся к содержанию фильма, в то время как логлайны на русском языке включают также значительное количество внешней, экстратекстовой информации. Ср.:

– *A musician helps a young singer find fame as age and alcoholism send his own career into a downward spiral* ‘Музыкант помогает молодой певице обрести известность, в то время как возраст и алкоголизм пускают его собственную карьеру по наклонной’ / *Ветеран сцены помогает юной певице. Режиссерский дебют Брэдли Купера с Леди Гага в главной роли* (фильм «A Star is Born»): в англоязычном логлайне представлены интратекстовые компоненты «персонажи» и «действие», дополнительная информация отсутствует; в русскоязычном аналоге дополнительно вводится информация о режиссере и исполнительнице главной роли;

– *A corporate defense attorney takes on an environmental lawsuit against a chemical company that exposes a lengthy history of pollution* ‘Корпоративный адвокат подает экологический иск против химической компании, раскрывающий длительную историю загрязнения окружающей среды’ / *Адвокат против компании, которая засоряет его малую родину. Корпоративный триллер с Марком Руффало* («Dark Waters»): англоязычный логлайн включает характеристику персонажей и описание действия; логлайн на русском языке содержит также указание жанра и имени актера, исполняющего главную роль.

Сказанное не означает, что англоязычные логлайны в принципе не могут включать компонент «дополнительная информация», однако такие включения единичны и не отличаются разнообразием: как правило, в качестве дополнительной информации выступают сведения о франшизе либо фильме/книге, с которыми связан данный фильм. Так, например, логлайн к фильму «Avengers: Endgame» содержит название предыдущего фильма франшизы: *after the devastating events of Avengers: Infinity War (2018)* ‘после разрушительных событий фильма «Мстители: Война бесконечности» (2018)’; логлайн к фильму «Cold Pursuit» включает упоминание оригинального фильма, на основе которого снят описываемый фильм: *based on the 2014 Norwegian film ‘In Order of Disappearance’* ‘основано на норвежском фильме 2014 года «Дурацкое дело нехитрое»’. Русскоязычные логлайны включают гораздо более разнообразную информацию – о создателях фильма (режиссерах, продюсерах, авторах сценария), кинокомпании, жанре кинопроизведения, актерах и т. д.

Поскольку, как было показано выше, англоязычные логлайны главным образом фокусируются на сюжете фильма, для них характерно достаточно детализированное представление интратекстовых семантических компонентов (персонажи, действие, хронотоп). Логлайны на русском языке сообщают меньше деталей о сюжете, и представление интратекстовых компонентов в них носит более сжатый, упрощенный характер. Наиболее активно это проявляется в компоненте «персонажи». Ср., например, степень детализации описания персонажей в следующих логлайнах:

- *JJ Shaft, a cyber security expert with a degree from MIT* ‘Джей-Джей Шафт, эксперт по кибербезопасности с дипломом Массачусетского технологического института’ / *черный спецгент* («Shaft»);
- *a lonely private detective afflicted with Tourette’s Syndrome* ‘одинокий частный детектив с синдромом Туретта’ / *детектив* («Motherless Brooklyn»);
- *Ron Stallworth, an African American police officer from Colorado Springs* ‘Рон Сталворт, полицейский-афроамериканец из Колорадо-Спрингс’ / *афроамериканец* («BlacKkKlansman»).

На наш взгляд, это обусловлено двумя факторами – содержательным и формальным. Содержательный фактор заключается в национальном типе прецедентности отдельных имен, упоминание которых в рамках другой лингвокультуры не представляется эффективным (как в случае с Массачусетским технологическим институтом, являющимся широкоизвестным брендом и лидером в сфере образования США, но в меньшей степени узнаваемым носителями русского языка). Формальный фактор связан со стремлением к значительной сжатости и лаконичности логлайна: включение в него компонента «дополнительная информация» вызывает необходимость компрессировать остальные компоненты для сохранения небольшого объема.

Схожим образом более детализированным в англоязычных логлайнах является описание действия: *tackle their biggest threat to date: a mole in the Men in Black organization* ‘борются со своей самой большой угрозой на данный момент: кротом в организации «Люди в черном»’ / *сдерживают вторжение паразитов* («Men in Black: International»); *assemble once more in order to reverse Thanos’ actions and restore balance to the universe* ‘собираются еще раз, чтобы обратить действия Таноса и восстановить равновесие во Вселенной’ / *пытаются переиграть Таноса* («Avengers: Endgame»).

Ввиду присутствия в русскоязычных логлайнах эксплицитного указания жанра фильма распространенной становится сопровождающая его оценка фильма в целом, например: *вдохновляющее драмеди* («The High Note»), *острая и живая криминальная комедия* («The Gentlemen»), *сенсационный байопик* («Bohemian Rhapsody»), *остроумный детектив* («Knives Out»), *вдохновляющая семейная драма* («A Beautiful Day in the Neighborhood»). В рассмотренных нами англоязычных логлайнах оценка фильма не присутствует.

Включение в русскоязычные логлайны компонента «дополнительная информация» оказывает влияние на их формальные характеристики. Зафиксирована тенденция выделения указанного семантического компонента в отдельное предложение, за счет чего логлайны на русском языке часто включают два максимально кратких предложения (в среднем 7–8 слов на каждое), в одном из которых в редуцированном виде содержатся интратекстовые компоненты (персонажи, действие, хронотоп), а в другом – экстратекстовый компонент (дополнительная информация). Англоязычные логлайны в свою очередь содержат

одно распространенное предложение (в среднем 21 слово на предложение), описывающее сюжет. В целом, по нашим данным, 81 % логлайнов на английском языке состоят из одного предложения, 71 % русскоязычных логлайнов включают два предложения, при этом средний объем логлайна – 25.42 слов на английском языке и 13.37 слов на русском языке.

Максимальный выявленный объем логлайна по количеству предложений на обоих языках – три предложения. Увеличение количества предложений происходит за счет большей детализации представления отдельных семантических компонентов, например:

– детализация интратекстовых компонентов (персонажи, действие): *In Gotham City, mentally troubled comedian Arthur Fleck is disregarded and mistreated by society. He then embarks on a downward spiral of revolution and bloody crime. This path brings him face-to-face with his alter-ego: the Joker* 'В городе Готэм психически нездоровый комик Артур Флек игнорируется и подвергается жестокому обращению со стороны общества. После этого он катится по наклонной протеста и кровавых преступлений. Этот путь сталкивает его лицом к лицу с его альтер-эго: Джокером' («Joker»);

– детализация интратекстового (персонажи) и экстратекстового (дополнительная информация) компонентов: *Задорная комедия про подруг у руля косметического бизнеса. Выдержит ли дружба? Сальма Хайек в роли искусствителя* («Like a Boss»).

Результаты исследования показывают, что русскоязычные логлайны к американским фильмам не являются переводом или адаптацией соответствующих логлайнов на английском языке. Далее сопоставим русскоязычные логлайны к американским и российским фильмам.

Как и русскоязычные логлайны к фильмам производства США, логлайны к российским фильмам преимущественно включают два предложения (91 % проанализированных логлайнов), одно из которых содержит интратекстовую информацию о фильме, а второе – дополнительную информацию экстратекстового характера. Например: *Художник встречается с умирающим отцом. Камерная драма с Алексеем Серебряковым, снятая сценаристом «Ассы»* (фильм «Ван Гоги»); *Неуловимый партизан лихо расправляется с немецкими солдатами. Зрелищный военный триллер с Юрой Борисовым* («Красный призрак»).

Из приведенных примеров видно значительное сходство данных логлайнов с русскоязычными логлайнами к американским фильмам. Помимо структурных сходств они имеют также такие общие черты, как в значительной степени редуцированное описание интратекстовых семантических компонентов, эксплицитное указание жанра и оценка фильма. Таким образом, насколько позволяет судить фактический материал, русскоязычные логлайны создаются по одной модели вне зависимости от страны происхождения фильма (США/Россия), что говорит об устойчивой сложившейся практике составления логлайнов на русском языке.

Любопытной специфической чертой русскоязычных логлайнов к американским фильмам является такой феномен, как контаминация компонентов «персонажи» и «дополнительная информация», в результате чего происходит полная замена имени и характеристики персонажа именем актера: *Сильвестр Сталлоне берет штурмом латвийскую тюрьму* («Escape Plan: The Extractors»), *Джейсон Стэйтем против громадной акулы* («The Meg»), *Кристен Стюарт в одном исподнем бьется с морскими чудовищами* («Underwater»). В логлайнах к российским фильмам наблюдается тенденция включения в предложение, содержащее дополнительную информацию, максимально обобщенного указания темы фильма: *Юрий Чурсин в хорроре об умении отпустить прошлое* («Гости»); *Чулпан Хаматова и Константин Хабенский в чуткой драме про настоящих людей* («Доктор Лиза»); *Константин Лавроненко в триллере о гении и злодействе* («Странники терпения»).

Таким образом, проведенный анализ показал, что русскоязычные логлайны к американским фильмам создаются по той же модели, что и логлайны к российским фильмам, и не являются переводом или адаптацией логлайнов на английском языке. При этом наиболее яркими отличиями русско- и англоязычных логлайнов выступают значительное количество дополнительной, экстратекстовой информации в первых и более высокая степень детализации компонентов «персонажи» и «действие» во вторых.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Лашук, А.* Логлайн и синопсис: характеристики, особенности, требования [Электронный ресурс] / А. Лашук // Фестагент – Журнал о кинопроизводстве и фестивалях. – Режим доступа: <https://festagent.com/ru/articles/longline>. – Дата доступа: 23.09.2021.
2. *Barnwell, R.* Guerrilla Film Marketing: The Ultimate Guide to the Branding, Marketing and Promotion of Independent Films & Filmmakers / R. Barnwell. – New York : Routledge, 2018. – 320 p.
3. *Lockhart, C.* I Wrote a 120 Page Script But Can't Write a Logline: The Construction of a Logline [Electronic resource] / C. Lockhart. – Mode of access: <http://www.twoadverbs.com/logline.pdf>. – Date of access: 20.09.2021.
4. *Shimmin, G.* Writing a Killer Logline [Electronic resource] / G. Shimmin. – Mode of access: <http://graemeshimmin.com/writing-a-logline-for-a-novel/>. – Date of access: 20.09.2021.
5. *Unitas, A. J.* How to Write a Logline Producers Won't Pass On [Electronic resource] / A. J. Unitas. – Mode of access: <https://www.studiobinder.com/blog/write-compelling-logline-examples/#What-is-a-logline?>. – Date of access: 20.09.2021.